

DVC 2665B (M930). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris le 16/3/2021.

Datation : ca 425-400 : style stoichèdon peu caractérisé. *Rho* de forme P, non R.

HYPOTHÈSE

[Τι]μάνθεξ ἐπερ[ωτῆι τὸν]
[Θ]εὸν ἔ, αἰ̂ περν[αίῃ, λῶιον]

Interprétation Lhôte
[Τι]μάνθεξ *sive* [Δα]μάνθεξ

Untel demande au dieu si, dans le cas où il exporterait (des marchandises, il réussirait).

Il y a peut-être moyen de reconnaître dans cette inscription le verbe *πέρνημι*, présent qui est rare en prose classique, le présent usuel étant *πωλεῖν* ou *ἀποδίδοσθαι*, et le sens précis « vendre en transportant ailleurs, en exportant », cf. *DELG s.v. πέρνημι*. Cependant, ce présent n'est jamais sorti de l'usage, comme le montre, en grec moderne, le verbe très fréquent *περνᾶω/περνῶ*, dont les sens sont très divers, mais cf. *περνῶ τὸ πιάτο* « faire passer le plat ». Le texte s'inscrirait donc bien dans la série des questions sur le commerce, cf. *κτήματα περνάμενα Iliade 18, 292* « denrées, marchandises ». Selon notre interprétation, *περνάιη* serait un optatif, sur le modèle de *ἴσταίη*, et il faudrait sous-entendre *λῶιον (πράσσοι κα)*.

Il est vrai que la séquence « ἔ, αἰ̂ » est curieuse, mais on n'y voit pas d'impossibilité syntaxique : ἔ̂ est interrogatif, αἰ̂ est hypothétique. Enfin, sur le fac-similé, on observe un vide après [Θ]EON, mais, dans leur transcription, les éditeurs n'indiquent pas de lacune à cet endroit.